



Сегодня исполняется 75 лет Владимиру Михайловичу Санги — основоположнику нивхской литературы и общественному деятелю, лауреату Государственной

премии Российской Федерации, члену Международной лиги защиты прав и свобод человека при Экономическом и социальном совете ООН, заслуженному работнику культуры Республики Саха (Якутия).

Родился он в стойбище Набилы Ногликского района Сахалинской области. Начиная учебу в школе для нивхских детей, потом учился в русской средней школе. В 1952 году уехал в Ленинград на подготовительные курсы Педагогического института имени Герцена, через три года поступил на первый курс географического факультета этого же института, одновременно учился на факультете физической культуры и спорта. После окончания института в 1959 году вернулся на Сахалин, преподавал в нивхской школе, затем был назначен инспектором по делам народов Севера Ногликского райисполкома. По роду своей работы посещал отдаленные стойбища, встречался с нивхами и ороками, эвенками и нанайцами, записывал нивхские легенды и предания, которые вошли в его первую книгу «Нивхские легенды», принесшую автору всесоюзную известность.

С 1974 года жил в Москве, работал консультантом правления Союза писателей РСФСР, референтом, старшим референтом в Совете министров РСФСР. В течение ряда лет избирался секретарем правления Союза писателей РСФСР. С 1990 по 1994 годы был президентом Ассоциации народов Севера.

В 1996 году В. Санги вернулся на родовые земли в Ногликский район. Он автор многих книг, выходящих в России и за рубежом. Награжден медалью «За доблестный труд» (1970), орденом «Знак Почета» (1977), орденом «Дружбы» (2006). Член Союза писателей СССР (России) с 1962 года. Лауреат премии губернатора Сахалинской области, премии Сахалинского фонда культуры.

Широкую известность принесла писателю его проза — романы, повести, рассказы, сказки, предания, легенды. Однако в творческом багаже его хранятся и яркие, самобытные поэтические произведения. Некоторые из них мы предлагаем сегодня вниманию наших читателей.

ВОЛНА

Ты сперва качаешь рыбы стаи,
С бегом горностае бег твой схож,
Но в порывах ветра, гривой обрастая,
Ты встаешь, громадясь, а куда идешь?
Ну скажи, скажи мне —

К чьим ты зовам

Так неудержимо мчишь вперед?
Кто тебя приветит нежным словом,
Кто тебя в просторных далях ждёт?
Никаких препятствий

ты не убоишься

И в пути всё рушишь бурями страстей,
Забавляясь силой,

вдаль стремишься,

В те края,

откуда

нет вестей.

Ты обрушишь в скалы

с рысьим

визгом

Столько дикой силы на крутом горбе,
Что метнешься к небу —

вспыхнут брызги.

И лишь только пена — память о тебе.

(Перевод А. Сорокина)

Владимир Санги:

«Здесь, где солнышко так невеличко...»

КАК РОДИЛАСЬ ЗЕМЛЯ

Памяти моей матери Ёлгик (Полдох)
это предание посвящаю.
Автор

Нивхской земли древнее
Нет ничего на свете...
Нивхских родов истоки,
Как искорки звезд вдали.
В древности той далекой
Были — вода и ветер.
Сказано ведь: на свете
Нет древнее земли.

Кто из живущих знает,
Как земля возникла?
Кто может помнит ныне,
Как родилась она?
Даже старые люди,
Которые все рассудят,
Вглядываются безуспешно
В давние времена.

Но мшистые камни-стражи
И родные заливы,
Горы седые наши
Слово хранят во мгле.
С ними оно — не канет,
Не скроется с облаками,
А будет, как кремь-камень, —
Слово о нивхской земле!

Мать мне про то сказала, —
Полдох¹ — её было имя,
Ёлгик² — ещё её звали, —
Когда я был мал и тих...
Нивхи, живущие ныне,
Надо и вам послушать,
Как ваша земля возникла,
Как появился нивх.

Сначала везде и всюду
Без края плескались воды.
Ни островов, ни рифов...
Сплошная вода была.
Летала над морем утка,
Летала, пока не устала.
Устала — на волны села
И по морю поплыла.

Лувром звалась та утка,
Кряквой ширококлювой,
Ветер её по морю

Носил с утра до утра.
Холил её и нежил,
Вздыхал на плескучий гребень,
Покуда уставшей утке
Снести не пришла пора.
Но где же сыскать то место,
Чтобы яйцом разродиться,
Если в бескрайнем море
Ни отмели, ни скалы?

Наедине с бедою
Плачет она и стонет, —
Кладка её потонет,
Некуда её снести.
Нет безысходней горя,
Наедине с бедою
Мечется наша кряква,
Как от беды спастись?

Вдруг, что-то вспомнив будто,
Словно услышав слово,
Затрепетала утка
И перестала плыть.
Вот что случилось дальше:
Утка широким клювом
Стала из нежной грудки
Перья свои тащить.

Надёрнула-натаскала
Перьев больших и малых,
Гнездо из них строить стала
И яйца туда снесла,
Яйцо за яйцом — всю кладку,
Прочнее гнезда не сыщешь,
Ведь материнские перья
Надёжнее, чем скала.

Из этих яиц утята
Проклюнулись очень скоро.
Детеныши оперились
И стали все на крыло.
Как мать, над водой летают,
С ветром, как мать, играют,
Резвиться в морском просторе
Привольно им и светло.

Подобно матери-утке
На воду они садятся,
Щиплют перья из грудки,
Когда нести им пора.
Подобно матери — гнезда
Из собственных строят перьев,

Яйца кладут в те гнезда,
И вновь растёт детвора.

Несметною стала стая,
Гнезда из перьев множа.
Со временем этим гнездам
Не стало уже числа...
Соединились гнезда
И превратились в остров,
Ведь сказано: матери грудка
Надёжнее, чем скала.

Так среди вод безбрежных
Остров возник однажды,
Какого не было прежде.
Так родилась земля!
Земля родила деревья,
Земля родила кустарник,
Травы взошли обильно,
Под ними ковер стеля.

Все они вырастали,
А выросши, — умирали,
Листву и ветки роняли,
Падали, громоздясь.
Умершими же деревьями,
Кустарником и травой
Остров-земля прирастала,
Нашей землей становясь!

Лиственница краснодревная,
К'ыс своя сама взрастившая,

Здесь родилась однажды
И вверх пошла, как стрела.
Когда доросла до неба, —
Вспенилась смолка-сера,
Вспенилась-закипела,
Вниз по коре потекла.

И только стекла до корня,
Каплей земли коснулась, —
Ой, человек родился! —
Кожей краснея всей.
Он от земли родился,
От лиственницы родился.
Тот человек — наш корень,
Первый — был всех красней!

Нивхский наш род повелся
От лиственницы краснодревной,
На лиственницу похожа
Кожа наших людей.

С тех пор и по эту пору,
Как земля возрастала,
Помнят седые горы,
Помнит родной залив.
Где нашей земли начало, —
Сказано ведь: есть Слово.
Нивхов земля навеки
Зовется с тех пор — Ыг-миф.

(Перевод Н. Тарасова)

В канун юбилея пришли телеграммы из Москвы, в которых говорится:

Уважаемый Владимир Михайлович!
Примите мои самые искренние поздравления и наилучшие пожелания в связи с Вашим юбилеем — 75-летием со дня рождения! Первый нивхский писатель, создатель первого букваря и основоположник национальной письменности — Вы стали достижением и гордостью российской, в том числе сахалинской культуры. Самообытный, яркий талант и потрясающая работоспособность, ответственность и нравственная чистота, чувство долга перед собственным народом — это все помогло Вам заслужить авторитет и любовь среди сахалинцев разных поколений. Вы создали целый ряд литературных произведений, которые стали шедеврами нивхской литературы и получили признание огромной читательской аудитории во всем мире. Желаю Вам крепкого здоровья, огромных сил, творческого вдохновения, счастья и новых произведений! С юбилеем!
Александр ХОРОШАВИН,
губернатор Сахалинской области.

Дорогой Владимир Михайлович!
Правление Союза писателей России поздравляет вас, выдающегося нивхского писателя, одного из крупнейших национальных писателей России, с достойным 75-летним юбилеем. Вы много написали, много сделали в организационном плане для национальных культур нашей страны, но самое замечательное, что вы остаетесь глубоко самобытным, укорененным в родном народе человеком, мыслителем, как можете, боретесь за возрождение нивхской самобытности.

Дорогой Владимир Михайлович!
Хоть вы и далеко сейчас от Москвы, но мы вас помним, знаем, любим. Здоровья вам и творчества, всего самого доброго вашим близким.

Валерий ГАНИЧЕВ, председатель Союза писателей России,
Геннадий ИВАНОВ, первый секретарь.
Члены правления:
Валентин РАСПУТИН, Василий БЕЛОВ,
Исхак МАШБАШ, Магомед АХМЕДОВ,
Валентин СОРОКИН, Станислав КУНЯЕВ.

¹ Полдох — имя-оберег матери Владимира Санги. В переводе: «Падающая». У неё с рождения была поражена опорно-двигательная система, и она передвигалась, опираясь на посох.

² Ёлгик — имя, данное матери Владимира Санги при рождении. Это имя происходит от сочетания слов «ёлд» — делать, сшивать сборки, и «ки» — обувь (торбаза). Бабушка Владимира Санги в день рождения дочери занималась шитьем обуви из кожи нерпы и лахтака.